

Así como la sociedad, los euskaltegis afrontan una gran cantidad de cambios

La adecuación de los euskaltegis a las necesidades de los alumnos

El curso 2003/2004 ha echado a andar también en los euskaltegis. En la rueda de prensa ofrecida a tal fin, Jokin Azkue, director general de HABE, se refirió a los numerosos cambios que afrontan tanto la sociedad como la red de euskaltegis. La necesidad de cambio era una percepción que el estudio realizado por la empresa IKEI no ha hecho más que confirmar. A consecuencia de ello, se han modificado los criterios para la financiación de los euskaltegis, así como el funcionamiento de las estrategias de gestión de HABE. Según esto, se prestará especial atención no sólo a las actividades, sino a los resultados y, para ello, este mismo curso se pondrán en marcha el reconocimiento del nivel del alumno y, para junio, se realizarán los primeros exámenes para certificar los niveles implantados por el nuevo currículum o HEOK (Helduen Euskalduntzerako Oinarrizko Kurrikulua).

Los módulos de enseñanza se flexibilizarán para adecuarse a las necesidades del alumnado y se aprobarán tanto cursos presenciales como mixtos. Otro de los objetivos para este curso es impulsar el desarrollo y el uso de las nuevas tecnologías. HABE pondrá en marcha, por su parte, subvenciones para que los euskaltegis puedan organizar e impartir cursos on-line.

Tal como el director general de HABE manifestó al comienzo de este curso basándose en el estudio de IKEI, la optimización en la gestión de los recursos humanos –para obtener mejores resultados– es responsabilidad de los euskaltegis. HABE ofrecerá su ayuda y organizará cursillos con el fin de poder llevar a cabo esa gestión.

producido en las personas de 36-45 años y los mayores de 45, es decir que se trata de alumnos trabajadores o en edad laboral. Además, cada año son más numerosos los inmigrantes que acuden a los euskaltegis.

2002/2003 IHASTURTEKO DATUAK

Matrikulazio kopurua 2002/2003 ikasturtean

BIZKAIA			
Udal euskaltegiak	5.316		%31,97
Besteak	11.310		%68,03
Guztira	16.626		
GIPUZKOA			
Udal euskaltegiak	3.443		%39,07
Besteak	5.393		%60,93
Guztira	8.836		
ARABA			
Udal euskaltegiak	217		%3,91
Besteak	5.328		%96,09
Guztira	5.545		
GUZTIRA			
Udal euskaltegiak	8.972		%29,24
Besteak	21.712		%70,76
Guztira	30.684		



Imagen del euskaltegi de Santurtzi

Número de matriculados

Durante el curso 2002/2003, 8.972 alumnos estudiaron euskera en los euskaltegis municipales de la CAPV, y 21.712 en los restantes. En total, 30.684 alumnos estudiaron euskera el curso pasado.

De año en año, son cada vez más numerosas las mujeres que acuden a los euskaltegis a estudiar o mejorar su nivel de euskera. Por otra parte, la edad de los matriculados en estos euskaltegis es cada vez mayor; por ejemplo, hace ocho años el mayor porcentaje de los matriculados correspondía a los jóvenes de entre 16 y 20 años (31,69% en el curso 1994/1995), mientras que en la actualidad es el más reducido (9,96% en 2002/2003). El incremento más notable se ha

1

Proceso de adecuación a las necesidades de los alumnos en los euskaltegis

2

PROTAGONISTA:
Etienne Salaberri

BREVES

- 17º Coloquio Flarep
- "Tartea", nuevo suplemento de Berria

AGENDA

- Expolingua Berlin 2003

3

- Jornadas de los medios de difusión locales

- La cultura, un camino hacia la igualdad de oportunidades

4

El trabajo de la Comisión de Terminología

breves



17º Coloquio FLAREP

Entre los días 25 y 27 de octubre tuvo lugar en Lorient la 17ª edición del Coloquio FLAREP. Este año los asistentes al coloquio han tratado de responder a una pregunta: "¿Qué es una política lingüística global?". Flarep (Fédération pour les Langues Régionales dans l'Enseignement Public), se creó en 1987 en Baiona con el fin de asegurar la presencia del bretón, occitano, euskera, catalán, alsaciano, corso, provenzal y flamenco en el sistema educativo francés.

"Tartea", nuevo suplemento del diario *Berria*



El diario en euskera *Berria* incorpora desde el 11 de octubre un nuevo suplemento: "Tartea". Se trata de una publicación de doce páginas repletas de crónicas, reportajes, entrevistas y secciones temáticas –salud, moda, decoración del hogar, tiempo libre, gastronomía, montaña... –.

"Tartea" es una revista con formato de periódico que incorpora el color en la primera, última y en las páginas centrales.

agenda



Expolingua Berlin 2003

Del 21 al 23 de noviembre se celebrará en Berlín la 16ª edición de Expolingua, la Feria Internacional de las Lenguas y las Culturas bajo el lema de "Mayor diversidad lingüística en Europa". La víspera del comienzo de la feria, el día 20, la consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Miren Azkarate, impartirá una conferencia en la Universidad Libre de Berlín. Con motivo de la feria también se organizará, entre otras actividades, un taller de euskera.

protagonista

Etienne Salaberri, poeta y pensador



"Mendeak ba zituen hiru urte; urteak bi ilabete; ilabeteak zortzi egun, egunak bortz oren sortu zelarik Heleta Garran muttiko bat, ahul xuhail eta nigartsu. Haurtto hori ni naiz, omen". (El siglo tenía tres años; el año, dos meses; el mes, ocho días, el día cinco horas cuando en Heleta Garra nació un niño, débil, pálido y llorón. Ese niño soy yo, según cuentan). Así comienza el

artículo titulado "Ene Sinestea. Garrako seme" y publicado en 1976 en la revista bimensual *Gure Herria*.

Etienne Salaberri empezó a estudiar en la escuela de Heleta, para cursar más tarde estudios de teología en Belloc y de filosofía en el instituto católico de Tolosa en Occitania. De allí fue al seminario de Uztaritze, en 1931, como de profesor de filosofía. Para entonces ya había pasado casi dos años en Alemania, cumpliendo el servicio militar. Durante la Segunda Guerra Mundial volvería a pasar cinco años en Alemania, pero como prisionero. Salaberri nunca olvidaría esa experiencia.

Una vez finalizada la guerra regresó a Uztaritze siguiendo como profesor de filosofía. En 1958 el obispo le envió al nuevo liceo de Baiona, *Villa-Pia*, y a pesar de que el obispo deseaba nombrarle director del centro, Salaberri insistió en continuar como profesor hasta su jubilación en 1973. Desde entonces y hasta su fallecimiento el 22 de julio de 1981 se dedicó a escribir.

Fue profesor, poeta y pensador. Desde 1946 hasta 1981, año de su muerte, publicó regularmente en el semanario *Herria* bajo el seudónimo de *So egile*. También colaboró en la revista *Gure Herria*, en un francés de gran calidad, publicando tanto artículos como poemas.

Entre sus libros destacan *Ene sinestea* (1978), y *Beñat adiskidea agur* (1981), auténtico testamento de Etienne Salaberri. A través de Beñat, el autor se dirige en realidad a todos los lectores, superando la soledad y el sufrimiento por medio de la esperanza.



Jornadas sobre el futuro de los medios de difusión locales

Se celebrarán en Zamudio los días 28 y 29 de noviembre

La Federación de Asociaciones de Euskera Topagunea ha organizado para los días 28 y 29 de noviembre unas jornadas sobre el futuro de los medios de difusión locales. Tendrán lugar en el Parque Tecnológico de Zamudio bajo el lema de "Tokiko hedabide-ak etorkizunera begira".

Según los organizadores, se cumplen quince años de la creación de las revistas locales que tratan la información más cercana al ciudadano. El año 1988 supuso, en ese sentido, un hito histórico ya que la revista *Arrasate Press* presentó un proyecto específico. Siguiendo el modelo de la revista de Arrasate, se pusieron en marcha otras tantas revistas a lo largo y ancho de Euskal Herria, auspiciadas por las asociaciones de euskera y con el objetivo de impulsar el conocimiento y el uso del euskera. Después de quince años, los medios de difusión locales han sentido la necesidad de reflexionar sobre su propia trayectoria, así como sobre la pasada pero, sobre todo, sobre la futura.

Entre los temas que analizarán figuran, entre otros, los siguientes: la prensa en Euskal Herria, la prensa local en lengua minorizada en Europa, propuestas para la gestión de los medios de difusión locales (radio, televisión, diálecto, páginas web), multimedias locales...

Como colofón, en la ceremonia de clausura de las jornadas, los asistentes celebrarán el 15º aniversario de la revista *Arrasate Press*.



La cultura, un camino hacia la igualdad de oportunidades

Una de las metas del Plan de Acción Positiva para las Mujeres de la Comunidad Autónoma de Euskadi (PAPME) es ser el instrumento vertebrador del trabajo de la administración vasca por la igualdad de oportunidades. El PAPME se concreta en planes departamentales, e incluyen programas anuales con acciones específicas.

El Departamento de Cultura ha incluido, en el diseño de los programas de este año, los contenidos de dicho Plan. Por ello, ha aprobado enviar el mismo a todas las unidades territoriales, HABE, IVEF, EITB, la Orquesta Sinfónica de Euskadi y a todos los órganos adscritos al Departamento.

Este año el Departamento de Cultura está desarrollando una serie de actividades específicas para impulsar la igualdad de oportunidades y, entre otras muchas actividades, incluye la perspectiva de género en los materiales, publicaciones, programas, contenidos y recursos de las escuelas de tiempo libre. Además, la participación de hombres y mujeres en los jurados de arte, literatura y otras actividades artísticas que impulsa o subvenciona el Departamento, así como en los organismos competentes en la compra de patrimonio cultural.

El trabajo de la Comisión de Terminología

En marcha el procedimiento para la recopilación de la terminología y léxicos de varios ámbitos

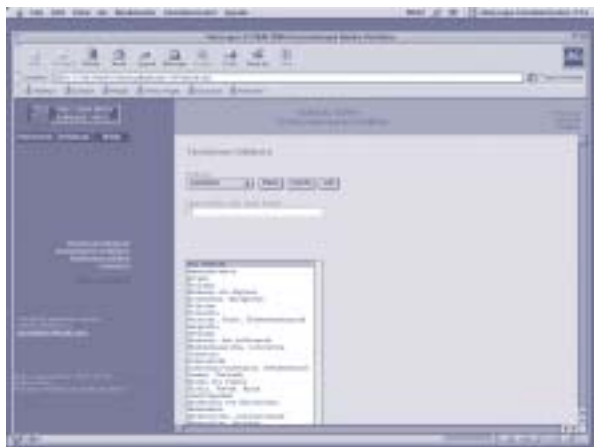
El Plan General de Promoción del Uso del Euskera elaborado por el Consejo Asesor del Euskera, aprobado por el Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco y ratificado por el Parlamento Vasco el 10 de diciembre de 1999 establece en el apartado VI.3.3., en lo referente a la planificación del corpus y la calidad del euskera, la puesta en marcha de la planificación del trabajo de terminología.

Por otra parte, según el artículo 16.d) del Decreto 34/2002 de 5 de febrero que establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden a la Viceconsejería de Política Lingüística la estandarización y la modernización del corpus del euskera. Así, el Gobierno Vasco

ha puesto en marcha la planificación de la producción, gestión y difusión de la terminología que quiere impulsar y promover, para poder ofrecer la terminología recomendada a los usuarios estratégicos

A ese fin, se ha constituido en el seno del Consejo Asesor del Euskera la Comisión Especial de Terminología (Decreto 179/2002, de 16 de julio). Las funciones de dicha Comisión son las siguientes: fijar las prioridades en materia de terminología, realizar propuestas de trabajo, proponer criterios para desarrollar la terminología y establecer prioridades entre términos concurrentes, aprobar los trabajos de terminología realizados, proponer las vías para la divulgación de la terminología fijada y recomendar el uso de dicha terminología.

Así pues, la Comisión de Terminología será el eje de coordinación de las labores de terminología y, por ello, la Comisión prestará su colaboración a



aquellos que desarrollen trabajos de terminología, poniendo a su alcance los criterios y la metodología a aplicar; el objetivo es que la Comisión apruebe dichos trabajos, incluirlos en el Banco Público de Terminología EUSKALTERM y recomendar su uso a los usuarios estratégicos.

Hasta ahora la Comisión de Terminología se ha reunido en tres ocasiones y ha aprobado, entre otros, el "Plan de actuación 2003-2005" y la "Metodología de Trabajo de la Comisión de Terminología". Dentro del "Plan de actuación 2003-2005" se recogen los trabajos que en materia de terminología se llevarán a cabo durante los tres próximos años: establecer las prioridades, los criterios y

las marcas de ponderación; publicar y difundir los criterios que se aplicarán; realizar propuestas de trabajo para los años 2003-2004-2005; difundir y recomendar los trabajos de terminología y evaluar la comunicación y la implantación de la terminología recomendada.

Siguiendo los dictados de la Comisión de Terminología, la Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto en marcha el procedimiento para la recopilación de la terminología y léxicos de varios ámbitos señalados como prioritarios y, así, realizará cuatro glosarios: "Jatetxe, taberna eta kafetegietako hiztegia" (Diccionario de restaurantes, bares y cafeterías); "Zenkari bidezko kontrola" (Diccionario sobre control numérico); "Bulegotikako hiztegia" (Diccionario de Ofimática) y "Laburtzapenen hiztegia" (Diccionario de abreviaturas). Una vez que la Comisión de Terminología apruebe dichos trabajos, se integrarán dentro del Banco Público de Terminología EUSKALTERM y se recomendarán a los usuarios estratégicos del ámbito correspondiente.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:País:.....

Tel.:

e-mail: